

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Mali w sprawie statusu misji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Mali mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali)

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „UE”,

z jednej strony, i

REPUBLIKA MALI, zwana dalej „państwem przyjmującym”,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- pismo prezydenta Republiki Mali z dnia 24 grudnia 2012 r., w którym zwraca się do Unii Europejskiej o rozmieszczenie na terytorium Republiki Mali wojskowej misji szkoleniowej zwanej „EUTM Mali”;
- decyzję Rady 2013/34/WPZiB z dnia 17 stycznia 2013 r. w sprawie misji wojskowej Unii Europejskiej mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (EUTM Mali) ⁽¹⁾;
- fakt, że niniejsza Umowa nie będzie miała wpływu na prawa ani obowiązki Stron wynikające z umów i innych instrumentów międzynarodowych ustanawiających międzynarodowe sądy i trybunały, w tym ze Statutu Międzynarodowego Trybunału Karnego,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Zakres stosowania i definicje

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie wyłącznie na terytorium państwa przyjmującego.

2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do misji wojskowej UE mającej na celu przyczynienie się do szkolenia malijskich sił zbrojnych (zwanej dalej „EUTM Mali”) oraz jej personelu.

3. Do celów niniejszej Umowy:

- a) „EUTM Mali” oznacza dowództwo wojskowe oraz wspomagające misję kontyngenty narodowe, ich obiekty, ich zasoby oraz ich środki transportu;
- b) „misja” oznacza przygotowanie, ustanowienie, wykonanie i wspieranie EUTM Mali;
- c) „dowódca misji” oznacza dowódcę EUTM Mali w teatrze działań misji;
- d) „Unia Europejska (UE)” oznacza stałe organy UE, a także ich personel;
- e) „dowództwo wojskowe UE” oznacza dowództwo wojskowe oraz jego oddziały, niezależnie od ich umiejscowienia, podlegające dowódcom wojskowym UE sprawującym wojskowe dowództwo lub kontrolę nad EUTM Mali;

f) „kontyngenty narodowe” oznaczają jednostki i oddziały należące do państw członkowskich UE oraz do innych państw biorących udział w EUTM Mali;

g) „personel EUTM Mali” oznacza personel cywilny i wojskowy przydzielony EUTM Mali, jak również personel rozmieszczony w celu przygotowania misji oraz personel pełniący misję z ramienia państwa wysyłającego lub instytucji albo organu UE w ramach misji, i – o ile niniejsza Umowa nie stanowi inaczej – znajdujący się na terytorium państwa przyjmującego, z wyjątkiem personelu miejscowego oraz personelu zatrudnionego przez międzynarodowych dostawców sprzętu i usług;

h) „personel miejscowy” oznacza personel posiadający obywatelstwo państwa przyjmującego lub mający w nim stałe miejsce pobytu;

i) „obiekty EUTM Mali” oznaczają wszelkie pomieszczenia, mieszkania oraz tereny niezbędne dla misji i personelu EUTM Mali;

j) „państwo wysyłające” oznacza państwo udostępniające EUTM Mali swój kontyngent narodowy;

k) „korespondencja służbowa” oznacza wszelką korespondencję związaną z EUTM Mali i jej funkcjami;

l) „zasoby EUTM Mali” oznaczają sprzęty i towary konsumpcyjne niezbędne dla misji;

⁽¹⁾ Dz.U. L 14 z 18.1.2013, s. 19.

m) „środki transportu EUTM Mali” oznaczają niezbędne dla misji pojazdy i inne środki transportu należące do EUTM Mali, wypożyczane lub czarterowane przez nią.

Artykuł 2

Postanowienia ogólne

1. EUTM Mali i jej personel przestrzegają przepisów ustawowych i wykonawczych państwa przyjmującego i powstrzymują się od wszelkich działań lub czynności niezgodnych z celami misji.

2. EUTM Mali regularnie informuje rząd państwa przyjmującego o liczbie członków personelu EUTM Mali przebywającego na terytorium państwa przyjmującego.

Artykuł 3

Identyfikacja

1. Członkowie personelu EUTM Mali obecni na terytorium państwa przyjmującego mają zawsze przy sobie paszport lub wojskowy dowód tożsamości.

2. Pojazdy i inne środki transportu EUTM Mali posiadają wyraźne oznaczenia identyfikacyjne lub tablice rejestracyjne EUTM Mali, o których powiadamiane są odpowiednie organy państwa przyjmującego.

3. EUTM Mali ma prawo umieszczać flagę UE oraz oznaczenia, takie jak insygnia wojskowe, tytuły i symbole oficjalne, na swych obiektach i środkach transportu. Mundury personelu EUTM Mali oznakowane są widocznym emblematem EUTM Mali. Flagi narodowe lub oznaczenia poszczególnych kontyngentów narodowych biorących udział w misji mogą być umieszczane na obiektach EUTM Mali, na jej środkach transportu oraz mundurach, zgodnie z decyzją dowódcy misji.

Artykuł 4

Przekraczanie granic i poruszanie się w obrębie terytorium państwa przyjmującego

1. Personel EUTM Mali ma wstęp na terytorium państwa przyjmującego wyłącznie po przedstawieniu paszportu, któremu towarzyszy indywidualny lub zbiorowy rozkaz wyjazdu wydany przez EUTM Mali. Personel EUTM Mali nie podlega przepisom wizowym, kontroli imigracyjnej ani celnej podczas wjazdu na terytorium państwa przyjmującego, opuszczania tego terytorium lub pobytu na nim.

2. Personel EUTM Mali nie podlega przepisom państwa przyjmującego w zakresie rejestracji i kontroli cudzoziemców, jednak nie nabywa on żadnych praw do stałego pobytu lub zamieszkania na terytorium państwa przyjmującego.

3. Zasobów i środków transportu EUTM Mali przywożonych na terytorium państwa przyjmującego lub z niego wywożonych, celem wsparcia misji, nie dotyczy obowiązek przedkładania jakichkolwiek dokumentów celnych, nie podlegają one również żadnym kontrolom.

4. Członkowie personelu EUTM Mali mogą kierować pojazdami silnikowymi pod warunkiem posiadania ważnego krajowego, międzynarodowego lub wojskowego prawa jazdy wydanego przez jedno z państw wysyłających.

5. Do celów misji państwo przyjmujące przyznaje EUTM Mali i jej personelowi swobodę poruszania się i podróżowania w obrębie swojego terytorium, w tym także w obrębie swojej przestrzeni powietrznej.

6. Państwo przyjmujące zezwala na przywóz zasobów i środków transportu EUTM Mali i zwalnia je z wszelkich ceł, opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności, innych niż należności za przechowywanie, przewóz i inne zrealizowane usługi.

7. Do celów misji EUTM Mali może korzystać z dróg, mostów, promów i portów lotniczych bez uiszczania opłat, opłat drogowych, podatków i podobnych należności. EUTM Mali nie jest zwolniona z opłat za usługi zamówione i wykonane, na takich samych warunkach, jakie obowiązują w tym zakresie siły zbrojne państwa przyjmującego.

Artykuł 5

Przywileje i immunitety przyznane EUTM Mali przez państwo przyjmujące

1. Obiekty EUTM Mali są nietykalne. Urzędnicy państwa przyjmującego nie mogą do nich wkraczać bez zgody dowódcy misji.

2. EUTM Mali, jej zasoby, środki transportu i obiekty objęte są immunitetem jurysdykcyjnym, niezależnie od tego, gdzie i w czym posiadaniu się znajdują lub przez kogo są zajmowane.

3. Personel, zasoby, obiekty i środki transportu EUTM Mali nie podlegają rewizji, rekwizycji, zajęciu ani egzekucji.

4. Archiwa i dokumenty EUTM Mali są nietykalne zawsze i niezależnie od tego, gdzie się znajdują.

5. Korespondencja służbowa EUTM Mali jest nietykalna.

6. EUTM Mali zwolniona jest z wszelkich krajowych, regionalnych i lokalnych opłat, podatków i należności o podobnym charakterze w odniesieniu do nabywanych i przywożonych zasobów i środków transportu, obiektów oraz usług świadczonych na jej rzecz. Stosowanie tego zwolnienia nie może podlegać jakimkolwiek pozwoleniom ani uprzednim zawiadomieniom ze strony EUTM Mali wobec właściwych organów państwa przyjmującego. EUTM Mali nie podlega jednak zwolnieniu z opłat ani innych należności stanowiących zapłatę za świadczone usługi.

Artykuł 6

Przywileje i immunitety przyznane personelowi EUTM Mali przez państwo przyjmujące

1. Personel EUTM Mali nie podlega aresztowaniu ani zatrzymaniu w żadnej formie.

2. Dokumenty, korespondencja i mienie personelu EUTM Mali są nietykalne, z wyjątkiem przypadku przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ust. 6.

3. Personel EUTM Mali korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej państwa przyjmującego niezależnie od okoliczności.

Państwo wysyłające lub dana instytucja UE, w zależności od przypadku, mogą zrzec się immunitetu od jurysdykcji karnej, z którego korzysta personel EUTM Mali. Zrzeczenie takie sporządzane jest zawsze w formie pisemnej.

4. Personel EUTM Mali korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej państwa przyjmującego w odniesieniu do wypowiedzi ustnych lub pisemnych i wszystkich działań podejmowanych przez personel podczas pełnienia obowiązków służbowych.

Dowódca misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub organ UE są niezwłocznie informowani o każdym przypadku wszczęcia przed sądem państwa przyjmującego postępowania cywilnego przeciwko personelowi EUTM Mali. Przed wszczęciem postępowania sądowego przed właściwą jurysdykcją dowódca misji oraz właściwy organ państwa wysyłającego lub właściwa instytucja UE poświadczają, czy działanie, o którym mowa, zostało podjęte przez personel EUTM Mali podczas pełnienia obowiązków służbowych.

Jeśli działanie to zostało podjęte podczas pełnienia obowiązków służbowych, nie wszczyna się postępowania i stosuje się przepisy art. 15. Jeżeli działanie to nie zostało podjęte podczas pełnienia obowiązków służbowych, można wszcząć postępowanie. Poświadczenie dowódcy misji oraz właściwego organu państwa wysyłającego lub właściwej instytucji UE jest wiążące dla jurysdykcji państwa przyjmującego i nie może zostać przez nią zakwestionowane.

Właściwe organy państwa przyjmującego mogą zakwestionować zasadność takiego poświadczenia w terminie dwóch miesięcy od jego wystawienia. W takim przypadku każda ze Stron zobowiązuje się do rozstrzygnięcia takiego sporu wyłącznie na drodze dyplomatycznej.

Wszczęcie postępowania cywilnego przez personel EUTM Mali uniemożliwia mu powoływanie się na immunitet jurysdykcyjny w stosunku do powództw wzajemnych powiązanych bezpośrednio z powództwem głównym.

5. Personel EUTM Mali nie jest zobowiązany do składania zeznań w charakterze świadka.

6. W stosunku do członka personelu EUTM Mali nie mogą być przedsięwzięte żadne środki egzekucyjne, z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko niemu postępowanie cywilne niepowiązane z wykonywaniem obowiązków służbowych. Mienie członka personelu EUTM Mali nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli dowódca misji poświadczy, że jest ono niezbędne do wykonywania jego obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym personel EUTM Mali nie podlega ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.

7. Immunitet personelu EUTM Mali od jurysdykcji państwa przyjmującego nie uchyla w stosunku do niego jurysdykcji odpowiedniego państwa wysyłającego.

8. Członkowie personelu EUTM Mali zwolnieni są z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia w państwie przyjmującym, wypłacanych im przez EUTM Mali lub państwo wysyłające, co obejmuje również wszelkie inne dochody pochodzące spoza państwa przyjmującego.

9. Państwo przyjmujące, w zgodzie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może przyjąć, zezwala na przywóz przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku personelu EUTM Mali i w odniesieniu do tych przedmiotów udziela zwolnienia z wszelkich opłat celnych, podatków i związanych z tym należności, z wyjątkiem opłat za przechowywanie, przewóz i podobne usługi.

Osobisty bagaż członków personelu EUTM Mali nie podlega kontroli, chyba że istnieją uzasadnione podstawy do przypuszczenia, że zawiera on przedmioty, które nie są przeznaczone do osobistego użytku personelu EUTM Mali, lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony przez prawo państwa przyjmującego lub podlega przepisom tego państwa w zakresie kwarantanny. W takich wypadkach rewizję można przeprowadzać jedynie w obecności zainteresowanego członka personelu EUTM Mali lub upoważnionego przedstawiciela EUTM Mali.

Artykuł 7

Personel miejscowy

Personel miejscowy korzysta z przywilejów i immunitetów tylko w zakresie przyznanym mu przez państwo przyjmujące. Państwo przyjmujące sprawuje jednak jurysdykcję nad tym personelem w taki sposób, aby nadmiernie nie zakłócać funkcjonowania misji.

Artykuł 8

Jurysdykcja karna

Właściwe organy państwa wysyłającego mają prawo w pełni sprawować na terytorium państwa przyjmującego jurysdykcję karną oraz egzekwować uprawnienia przyznane im na mocy prawa państwa wysyłającego w stosunku do całego personelu EUTM Mali podlegającego odpowiednim przepisom państwa wysyłającego.

Artykuł 9

Mundury i broń

1. Noszenie mundurów podlega zasadom określonym przez dowódcę misji.

2. Personel wojskowy EUTM Mali może nosić lub transportować broń i amunicję do niej, pod warunkiem że jest do tego upoważniony wydanymi mu rozkazami.

Artykuł 10

Wsparcie państwa przyjmującego i zawieranie umów

1. Państwo przyjmujące zgadza się na udzielenie EUTM Mali, na jej prośbę, pomocy w znalezieniu odpowiednich obiektów.

2. Państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępnia EUTM Mali obiekty, których jest właścicielem, w zakresie niezbędnym dla misji.

3. W miarę dostępnych mu środków i możliwości państwo przyjmujące udziela pomocy w przygotowaniu, ustanowieniu, wykonaniu i wsparciu EUTM Mali. Pomoc i wsparcie misji przez państwo przyjmujące są udzielane na takich samych warunkach, jakie obowiązują wobec sił zbrojnych państwa przyjmującego.

4. Prawo właściwe dla umów zawieranych przez EUTM Mali w państwie przyjmującym jest określone w tych umowach.

5. Umowy mogą przewidywać, że do sporów wynikających z ich realizacji ma zastosowanie procedura rozstrzygnięcia sporów, o której mowa w art. 15 ust. 3 i 4.

6. Państwo przyjmujące ułatwia wykonywanie umów zawartych przez EUTM Mali z podmiotami gospodarczymi do celów misji.

Artykuł 11

Zmiany w obiektach

1. EUTM Mali jest upoważniona do budowy obiektów lub wprowadzania w nich zmian w zależności od wymogów operacyjnych.

2. Państwo przyjmujące nie żąda od EUTM Mali żadnego odszkodowania za wspomnianą budowę lub zmiany.

Artykuł 12

Zmarli członkowie personelu EUTM Mali

1. Dowódca misji ma prawo objąć nadzór nad odesłaniem zwłok zmarłych członków personelu EUTM Mali oraz ich mienia osobistego do kraju pochodzenia, jak również podjąć odpowiednie działania w tym zakresie.

2. Nie przeprowadza się sekcji zwłok zmarłych członków personelu EUTM Mali, o ile zainteresowane państwo nie wyrazi na to zgody i o ile nie będzie obecny przedstawiciel EUTM Mali lub przedstawiciel zainteresowanego państwa.

3. Państwo przyjmujące oraz EUTM Mali współpracują w jak najszerszym zakresie w celu szybkiego odesłania zwłok zmarłych członków personelu EUTM Mali do kraju pochodzenia.

Artykuł 13

Bezpieczeństwo EUTM Mali i żandarmeria wojskowa

1. Państwo przyjmujące podejmuje wszelkie odpowiednie środki w celu zapewnienia bezpieczeństwa EUTM Mali i jej personelu poza jego obiektami.

2. EUTM Mali jest uprawniona do podjęcia, na lądowym terytorium państwa przyjmującego, odpowiednich środków, w tym do zastosowania niezbędnej i proporcjonalnej siły, by zapewnić ochronę i bezpieczeństwo swojego personelu oraz swoich obiektów, zasobów i środków transportu.

3. Uprawnienie to obejmuje również zapewnianie ochrony osobom z bliskiego otoczenia członków personelu EUTM Mali w przypadku, gdy istnieje ryzyko narażenia życia tych osób lub gdy mogą one odnieść poważne obrażenia ciała.

4. Dowódca misji może ustanowić jednostkę żandarmerii wojskowej w celu utrzymania porządku w obiektach EUTM Mali.

5. Jednostka żandarmerii wojskowej może także w porozumieniu i współpracy z żandarmerią wojskową lub policją państwa przyjmującego podejmować działania poza tymi obiektami w celu zapewnienia porządku i dyscypliny wśród personelu EUTM Mali.

Artykuł 14

Łączność

1. EUTM Mali może instalować i obsługiwać nadawcze i odbiorcze stacje radiowe, jak również systemy satelitarne. EUTM Mali współpracuje z właściwymi organami państwa przyjmującego w celu uniknięcia konfliktu w korzystaniu z właściwych częstotliwości. Państwo przyjmujące nieodpłatnie udostępnia spektrum częstotliwości zgodnie z obowiązującym prawem.

2. EUTM Mali korzysta z prawa do nieograniczonej łączności radiowej (włącznie z satelitarnymi, ruchomymi i przenośnymi aparatami radiowymi), telefonicznej, telegraficznej, faksowej i za pomocą innych środków, jak również z prawa do instalowania urządzeń niezbędnych do utrzymywania takiej komunikacji w obiektach EUTM Mali i między nimi, w tym instalowania kabli i linii naziemnych na potrzeby misji.

3. W obrębie swoich obiektów EUTM Mali może podejmować działania niezbędne do przekazywania poczty adresowanej do EUTM Mali lub jej personelu i nadawanej przez EUTM Mali lub jej personel.

Artykuł 15

Roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci, obrażeń ciała, szkód i strat

1. EUTM Mali, jej personel, UE ani państwa wysyłające nie ponoszą odpowiedzialności z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego lub publicznego, które związane są z wymogami operacyjnymi lub powstają w wyniku działań związanych z zakłóceniami porządku publicznego lub ochroną EUTM Mali.

2. W celu zawarcia ugody roszczenia odszkodowawcze z tytułu szkód lub strat dotyczących mienia cywilnego nie objęte postanowieniami ust. 1 oraz roszczenia odszkodowawcze z tytułu śmierci lub obrażeń ciała osób oraz z tytułu szkód lub strat dotyczących zasobów, obiektów lub środków transportu EUTM Mali są przekazywane EUTM Mali za pośrednictwem właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z państwa przyjmującego – lub kierowane do właściwych organów państwa przyjmującego – w przypadku roszczeń odszkodowawczych wniesionych przez EUTM Mali.

3. Jeżeli zawarcie ugody jest niemożliwe, roszczenie odszkodowawcze przedkłada się komisji ds. roszczeń składającej się z jednakowej liczby przedstawicieli EUTM Mali i przedstawicieli państwa przyjmującego. Rozstrzygnięcie co do roszczeń osiąga się na zasadzie wspólnego porozumienia.

4. Jeżeli niemożliwe jest rozstrzygnięcie w ramach komisji ds. roszczeń, spór:

a) w przypadku roszczeń w wysokości 40 000 EUR lub poniżej tej kwoty rozstrzygany jest na drodze dyplomatycznej pomiędzy państwem przyjmującym a przedstawicielami UE;

b) w przypadku roszczeń powyżej kwoty określonej w lit. a) jest wnoszony przed trybunał arbitrażowy, którego decyzje są wiążące.

5. Trybunał arbitrażowy składa się z trzech sędziów polubownych, z których jeden jest wyznaczany przez państwo przyjmujące, drugi przez EUTM Mali, a trzeci wyznaczany jest wspólnie przez państwo przyjmujące i EUTM Mali. Jeśli jedna ze Stron nie wyznaczy sędziego polubownego w terminie dwóch miesięcy lub w przypadku braku zgody pomiędzy państwem przyjmującym a EUTM Mali co do wyznaczenia trzeciego sędziego, sędzia ten jest wyznaczany przez prezesa trybunału sprawiedliwości wskazanego za wspólnym porozumieniem Stron.

6. EUTM Mali oraz organy administracyjne państwa przyjmującego zawierają porozumienie administracyjne w celu określenia zakresu uprawnień komisji ds. roszczeń oraz trybunału arbitrażowego, procedur obowiązujących w tych organach oraz zasad wnoszenia roszczeń.

Artykuł 16

Współpraca i spory

1. Wszelkie kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej Umowy są rozpatrywane wspólnie przez przedstawicieli EUTM Mali oraz właściwe organy państwa przyjmującego.

2. W przypadku braku wcześniejszego rozstrzygnięcia spory dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są wyłącznie na drodze dyplomatycznej przez przedstawicieli państwa przyjmującego i przedstawicieli UE.

Artykuł 17

Inne postanowienia

1. W przypadkach gdy niniejsza Umowa odnosi się do przywilejów, immunitetów i praw EUTM Mali oraz jej personelu, rząd państwa przyjmującego odpowiada za ich wprowadzenie i ich poszanowanie przez właściwe organy lokalne państwa przyjmującego.

2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ma na celu ustanowienia odstępstwa ani nie może być interpretowane jako ustanawiające odstępstwo od praw, które mogą przysługiwać państwu wysyłającemu na mocy innych umów.

Artykuł 18

Uzgodnienia wykonawcze

Do celów niniejszej Umowy kwestie operacyjne, administracyjne i techniczne mogą być przedmiotem osobnych uzgodnień pomiędzy dowódcą misji a organami administracyjnymi państwa przyjmującego.

Artykuł 19

Wejście w życie i wygaśnięcie

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i pozostaje w mocy do dnia wyjazdu ostatniego oddziału EUTM Mali oraz ostatniego członka personelu EUTM Mali, zgodnie z informacją dostarczoną przez EUTM Mali.

2. Niezależnie od ust. 1, postanowienia art. 4 ust. 7, art. 5 ust. 1, 2, 3 i 6, art. 6 ust. 1, 3, 4, 6, 8 i 9, art. 11 i art. 15 uznaje się za obowiązujące od dnia rozmieszczenia pierwszego członka personelu EUTM Mali, jeśli data ta jest wcześniejsza niż data wejścia w życie niniejszej Umowy.

3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnego porozumienia Stron.

4. Wygaśnięcie niniejszej Umowy nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające z wykonania niniejszej Umowy przed jej wygaśnięciem.

Sporządzono w Bamako dnia czwartego kwietnia dwa tysiące trzynastego roku, w dwóch oryginałach w języku francuskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Mali